

PARDON, J'AI PAS BIEN COMPRIS
Antognini

SA, accompanied

WW1631

PARDON, J'AI PAS BIEN COMPRIS

SA with Piano, Violin, and Cello



Music by
Ivo Antognini

Text by
Josiane Haas



**WALTON
MUSIC**

A DIVISION OF GIA PUBLICATIONS, INC.

waltonmusic.com

Pardon, j'ai pas bien compris

1. Au cours d'histoir'-géographie
Ce matin le prof a promis
Que notre Terre peut nourrir
Le monde entier, qu'il faut le dire.

Ce soir devant le magasin
Le vieil homme a marqué « J'ai faim »
J'ai pensé tout bas mes amis,
« Pardon, j'ai pas bien compris ! »

2. Ils sont partis vers l'aventure
Ils rêvaient si bien d'ouverture
« La différence c'est parfait,
Ça mène loin », qu'ils nous disaient.

A la terrasse du café
Le jeune homme a tout fait sauter
Pour aller vers son paradis,
« Pardon, j'ai pas bien compris ! »

3. On le sait bien depuis longtemps
Les montagnes bleues de l'argent
Qu'on escalade avec ardeur
Ne mènent pas vers le bonheur.

Pourtant le soir vous travaillez
Vous rentrez tard ils sont couchés
Vos enfants bientôt repartis,
« Pardon, j'ai pas bien compris ! »

4. Un jour on naît, un jour on part
Une étoile dans le brouillard
On marche ensemble toi et moi
Ça rime à quoi si tu t'en vas ?

J'ai demandé à grand-maman
Qui connaît les secrets du temps
En pliant l'oreille elle a dit,
« Pardon, j'ai pas bien compris ! »

~Josiane Haas (2016)

Pardon me, I don't quite understand

1. In history and geography class
This morning, the teacher promised us
That our Earth could feed
The whole world, it must be said.

This evening, in front of the store,
The old man had a sign that said, "I'm hungry,"
I thought to myself, friends,
"Pardon me, I don't quite understand!"

2. They left for adventure,
They dreamed of openness,
"Being different is perfect,
It will lead us far," they told us.

At the terrace of a café
The young man blew everything up
So he could go to his heaven,
"Pardon me, I don't quite understand!"

3. We've known for a long time
That the mountains, blue with money,
That we climb with such ardour,
Do not lead to happiness.

And yet, in the evenings, you work,
You come home late, and they've gone to bed,
Your children will soon be grown,
"Pardon me, I don't quite understand!"

4. One day we're born, one day we leave,
A star in the fog,
We walk together, you and I,
But what good will that do us if you go away?

I asked grandmother
Who knows the secrets of the ages
Bending her ear to me, she said,
"Pardon me, I don't quite understand!"

About the Composer

Swiss composer Ivo Antognini (b. 1963) received a degree in piano in 1985 at Lucerne, where he studied with Nora Doallo. He then studied at the Swiss Jazz School in Bern with pianist Joe Haider.

Early in his career Antognini composed music for television and film as well as jazz works. In 2006 he met with Coro Calicantus, a world-class children's choir, and its director, Mario Fontana, and since that time he has devoted his efforts largely to the composition of choral works. He has been described as "an important new voice" by *The American Organist Magazine*.

His choral works have won many awards in national and international choral composition events and are performed by top choirs throughout the world. In July 2012, he was invited by the American Choral Directors Association to present his choral music at the 7th World Choir Games in Cincinnati, USA, where he served as one of the adjudicators. Antognini writes music for choirs of all levels and has a distinctive personal style. His choral works have been performed in more than forty-five countries. A concert dedicated completely to his choral music took place in March 2016 at the Lincoln Center, NY. His first major, extended work, "A Prayer for Mother Earth", for mixed choir, children's choir, orchestra, soprano soloist and piano, was premiered at the Carnegie Hall in New York in May 2016.

Recent recordings with Antognini's music include *Invisible Stars* (SIGNUM RECORDS), with UCD Choral Scholars, and *Sacred Songs of Life & Love* (PENTATONE) with South Dakota Chorale. His choral pieces are published by Alliance Music, Walton Music, Hal Leonard, G. Schirmer, Colla Voce, Boosey & Hawkes, Porfiri & Horváth, de Haske, Carus-Verlag, Ferrimontana, and others.

Ivo Antognini teaches ear training and piano at the Conservatorio della Svizzera Italiana in Lugano (Switzerland). He lives in the village of Aranno with his wife Patrizia and his two children, Eleonora, and Milo. For more information please visit www.ivoantognini.com.

Pardon, j'ai pas bien compris

(Pardon me, I don't quite understand)

SA with Piano, Violin, and Violoncello*

Text by
JOSIANE HAAS (b. 1973)

Music by
IVO ANTOGNINI (b. 1963)

The musical score is written for Soprano (S), Alto (A), Piano (P), Violin (Vln.), and Violoncello (Vlc.). The tempo is marked as quarter note = 60. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Soprano, Alto, and Piano. The second system includes parts for Violin, Violoncello, Soprano, Alto, and Piano. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). The lyrics are in French and English.

System 1:

- Soprano:** Rests in all measures.
- Alto:** *p* 1. Au cours d'hi-stoir'-gé - o - gra - phie Ce ma - tin le prof a — pro -
- Piano:** *p* Accompaniment.

System 2:

- Vln.:** Rests in all measures.
- Vlc.:** Rests in all measures.
- Soprano:** *mf* Que no - tre Ter - re peut nour -rir Le — monde en - tier, qu'il faut le
- Alto:** *mf* mis
- Piano:** *mf* Accompaniment.

* Separate violin and violoncello parts are found on pages 14 and 15.

Copyright © 2017 by Walton Music Corporation
A Division of GIA Publications, Inc.
www.waltonmusic.com

International Copyright Secured Made in U.S.A. All rights reserved

8

fp *mf* *mf* *pizz* *arco*

dire. Ce soir de-vant le ma-ga - sin_ Le vieil homme a mar-qué "J'ai

mf

Ce soir de-vant le ma-ga - sin_ Le vieil homme a mar-qué "J'ai

mf

12

arco *f* *f* *f*

faim" J'ai pen - sé tout bas mes a - mis, "Par-don, j'ai pas bien com -

faim" J'ai pen - sé tout bas mes a - mis, "Par-don, j'ai pas bien com -

f

16

pris! Par-don j'ai pas — bien com - pris!"

pris! Par-don j'ai pas — bien com - pris!" 2. Ils sont par - tis vers l'a - ven -

p

20

mf

"La dif - fé - ren - ce c'est par -

ture Ils rê - vaient si bien d'ou - ver - ture

mf

fait, Ça mè - ne loin", qu'il nous di - saient. A la ter - ras - se du ca -

A la ter - ras - se du ca -

fé Le jeune homme a tout fait sau - ter Pour al -

fé Le jeune homme a tout fait sau - ter Pour al -

31

ler vers son pa-ra - dis,

"Par - don, j'ai pas bien com - pris! Par-

ler vers son pa-ra - dis,

"Par - don, j'ai pas bien com - pris! Par-

35

don, j'ai pas bien com - pris!

Par-don j'ai pas _ bien com - pris!"

don, j'ai pas bien com - pris!

Par-don j'ai pas _ bien com - pris!" 3. On

39

pizz
mp

le sait bien de - puis long - temps Les mon - ta - gnes bleues de ____ l'ar -

42

mp *mf* *arco*
mf

mf
Qu'on e - sca-lade a - vec ar - deur ne mè - nent pas vers le bon -

gent

46

heur. Pour - tant le soir vous tra - vail - lez ___ Vous ren - trez ___

Pour - tant le soir vous tra - vail - lez ___ Vous ren - trez

49

tard ils sont cou - chés Vos en - fants bien - tôt re - par - tis, "Par-

tard ils sont cou - chés Vos en - fants bien - tôt re - par - tis, "Par-

p *f* *cresc.* *f*

53

f

don, j'ai pas bien com - pris! Par - don j'ai pas__ bien com-

don, j'ai pas bien com - pris! _____ Par - don j'ai pas__ bien com-

56

pizz
p

pris!" Une é - toi - le dans le__ brouil-

p

pris!" 4. Un jour on naît, un jour on part _____

60

arco

p *mf* *f*

mf *f*

lard On marche en - sem - ble toi et moi Ça rime à quoi... *mf* ...si - tu t'en

64

p

p

p

J'ai de - man - dé à grand - ma - man Qui con -

vas? J'ai de - man - dé à grand - ma - man Qui con -

67 *pizz* *arco*

naît les se-crets du temps En pli - ant l'o - reille elle a

naît les se-crets du temps En pli - ant l'o - reille elle a

70 *f*

dit, "Par - don, j'ai pas bien com - pris! Par -

dit, "Par - don, j'ai pas bien com - pris! Par -

rit.

♩ = 54

73

mf

don j'ai pas — bien com - pris! Par - don j'ai pas bien com -

don j'ai pas — bien com - pris!

rit.

♩ = 54

mf

76

rit.

p

pris!

...com - pris!"

Par - don j'ai pas bien com - pris!"

rit.

p

Pardon, j'ai pas bien compris

(Pardon me, I don't quite understand)

Music by
IVO ANTOGNINI (b. 1963)

♩ = 60

Violin

Violoncello

9

pizz arco

mf

mf

f

f

16

mf

p

mf

23

30

f

mf

f

f

f

36

mp

pizz

mp

43

mf *arco* *mf* *p*

51

f *p*

57

pizz *p* *f* *arco* *p* *mf* *f*

64

pizz *arco* *pizz* *arco* *p*

69

f *f*

74

rit. *mf* *p* *rit.* *p*

♩ = 54

Other Works for Treble Choir

A Breath of Kindness

Lane Johnson
SSAA • WW1597

Illuminations

Daniel J. Hall
SSAA • WLG158

Le Colibri

Chausson/arr. Mari Esabel Valverde
SSA • WLG156

Les éléphants savent

Ivo Antognini
SA • WW1629

Les Papillons

Chausson/arr. Mari Esabel Valverde
SSA • WLG157

My November Guest

James Baas
SSA • WLG153

Regarde si c'est vrai

Ivo Antognini
SA • WW1630

Roulez jeunes gens roulez

arr. Joseph Gregorio
SSAA • WW1617

Shady Grove

arr. Tom Shelton
SSAA • WLG155